

УДК 811-111

*А. И. Ноздрин-Плотницкая, 1 курс
Научный руководитель: В. Б. Балабанов,
преподаватель кафедры
социально-гуманитарных дисциплин
Могилевского института МВД Республики Беларусь*

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПОПОЛНЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ФОНДА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПУТЕМ ЗАИМСТВОВАНИЯ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ

Важным внешним фактором исторического развития языка считаются языковые контакты. В результате таких контактов появляются заимствованные слова из других языков. В статье рассматриваются особенности заимствования лексики в английском языке из немецкого.

Английский язык относят к германским языкам индоевропейской языковой семьи. Он считается смешанным, т. к. 70 % его лексики заимствованы из других языков.

В эпоху Возрождения стремительно стала развиваться торговля. И в английскую речь хлынуло множество заимствований. В процентном соотношении по происхождению лексику английского языка составляют: 55 % – латинско-французские слова, 30 % – германские и на 15 % – испанские, голландские, древнегреческие, итальянские и немецкие. 85 % германских слов используется в письменной речи, в документации – 75–80 %. В большей части это были вспомогательные глаголы, послелогии и артикли.

Выделяют следующие способы заимствования: транскрипция, транслитерация, калькирование. Транскрипция является фонетическим способом и представляет собой заимствование словарной единицы, при сохранении звуковой формы. Транслитерация – замена букв заимствуемого слова буквами родного языка. Калькирование – заимствование ассоциативного значения и структуры слова или словосочетания. Примером может служить существительное из немецкого языка «Vaterland», при переводе по частям, послужило источником появления англоязычной кальки «Fatherland».

Известно, что в английском языке насчитывается примерно 820 слов, пришедших в английский язык из немецкого. Главным образом к немецким заимствованиям относятся слова, выражающие общественно-политические и философские понятия. Большая их часть оформилась в английском в переводной

форме, т.е. в форме кальки. Родственность некоторых немецкоязычных словосочетаний и сложных слов облегчало калькирование в английском языке.

Первые немецкие заимствования относятся к XVI веку. Тогда были заимствованы слова, которые относились к военному делу, торговле, лексика, характеризующая людей, названия некоторых растений и др. Вот несколько примеров: «Halt!» (стой!), «kreuzer» (крейцер, название монеты), «junker» (юнкер), «lance-knight» (ландскнехт).

Из истории известно, что в XVI веке Англия начинает активную разработку рудных месторождений и начинается интенсивное развитие металлургии. А Германия в те времена являлась передовой страной в горном деле и металлургической промышленности. В Англию из Германии приезжали специалисты в области горного дела. И логично предположить, что в результате прямого контакта с немецкоговорящими людьми происходило сперва устное заимствование немецкоязычной лексики. А в письменных источниках эти слова начали появляться с XVII века. Именно из немецкого языка в английский попали следующие термины горнорудной промышленности: «bismuth», «zinc», «cobalt».

Новые заимствования из области военного дела и торговли появлялись в XVII веке. Например: «drillinq» (тренировка), «groschen» (гроши), «fieldmarshal» (фельдмаршал), «staff» (штаб), «plunder» (грабеж).

А вот в XVIII столетии воздействие немецкого языка оказалось не столь выраженным, как в предыдущем веке. Это можно объяснить экономическим и политической нестабильностью Германии в результате Тринадцатилетней войны. В этом веке были заимствованы слова, которые относились к области геологии, горного дела и минералогии: qletscher, iceberq, wolfram, nickel.

Но уже в XIX веке количество заимствований из различных сфер значительно увеличивается. Заимствования уже охватывают такие области, как общественная жизнь, гуманитарные науки и политика. Большую часть заимствований составляют термины из области физики, химии, искусства и филологии. Многие слова представляют собой результат калькирования или являются интернациональными словами. Например, «indogermanic» (Indogermanisch), «grade» (Grad), «ablaut», «umlaut».

Существуют и заимствования из разговорного языка, которые являются общеупотребительными: backfisch, bitte, beer hall, Engländer, blond beastbuss, denkmal, foot, achtung, lieder, frisch, hausfrau, autobahn, gasthaus.

В заключение хотелось бы сказать, что английский язык и сейчас пополняется путем заимствований, но уже в значительно меньшей степени, нежели это было в эпоху Ренессанса. Из языка «принимающего» он стал языком «дающим», т. к. ко второй половине XX он стал языком международного общения. Зачастую современные заимствования не будут являться абсолютными синонимами единиц английской лексики и не вытесняют их, как это было в средние

века, а выступают стилистическими синонимами уже существующих слов в языке.

Библиографический список

1. Иностранные заимствования в лексике английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvotech.com/zaimstvovaniya>. – Дата доступа: 20.04.2015.
2. Немецкие заимствования в английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://works.doklad.ru/view/v3nP3urluYk.html>. – Дата доступа: 20.04.2015.
3. Звегинцев, В. Очерки по общему языкознанию [Электронный ресурс] / В. Звегинцев. – Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/zveg/04.php. – Дата доступа: 21.04.2015.

УДК 614.8

*Д. И. Озем, 3 курс
Научный руководитель: Д. Ю. Макацария,
кандидат технических наук, доцент,
доцент кафедры тактико-специальной подготовки
Могилевского института МВД Республики Беларусь*

ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ, СВЯЗАННЫЕ С ВОЗНИКНОВЕНИЕМ ДОРОЖНО-ТРАНСПОРТНЫХ ПРОИСШЕСТВИЙ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

В статье рассматривается процесс автомобилизации населения Республики Беларусь и связанные с ним чрезвычайные ситуации техногенного характера. Изучаются причины возникновения дорожно-транспортных происшествий, а также способствующие им дорожные и погодные условия.

Человек в современном обществе уже не представляет свою жизнедеятельность без использования автомобильного транспорта. Автомобилизация глубоко вошла в наш повседневный быт, предоставляя человеку блага и удовлетворяя потребности в своевременном, комфортном и быстром перемещении на значительные расстояния. Кроме этого через территорию нашей страны ежедневно перевозятся сотни тонн грузов, оказывая положительное влияние на экономику [1].

Однако не только положительный эффект приносит автомобильный транспорт в процессе его эксплуатации. К сожалению, достаточно остро стоят экологические и энергетические проблемы, существует вероятность возникновения чрезвычайных ситуаций техногенного характера, связанных с дорожной